



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

**Cultura**



**Llengua**



**Cohesió**

# Memòria 2015

CNL L'Heura



# Índex

- <b>EI CPNL</b>	<b>Pg.4</b>
- <b>Distribució territorial al CNL</b>	<b>Pg.4</b>
- <b>Presentació de la memòria:</b>	<b>Pg.5</b>
- <b>Eixos</b>	
• <b>Eix 1:</b> Llengua i igualtat d'oportunitats	<b>Pg.6</b>
• <b>Eix 2:</b> Llengua i cohesió social	<b>Pg.12</b>
• <b>Eix 3:</b> Llengua i cultura	<b>Pg.18</b>
• <b>Eix 4:</b> Llengua i promoció de l'ús	<b>Pg.24</b>
• <b>Projecció</b>	<b>Pg.30</b>
- <b>Organització</b>	<b>Pg.32</b>
• <b>Consell de Centre:</b>	
• <b>Equip professional del CNL</b>	
- <b>Pressupost</b>	<b>Pg.33</b>
- <b>Conclusió</b>	<b>Pg.34</b>

# EI CPNL

**E**l Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) és una institució pública amb presència arreu de Catalunya, creada el 1989 i des del 2015 adscrita a l'administració de la Generalitat de Catalunya.

Actualment està integrada per 136 administracions: Generalitat de Catalunya, Diputació de Girona i 134 ajuntaments i consells comarcals.

La seva finalitat és actuar com a òrgan de desplegament de la política lingüística i impulsar i fomentar el coneixement i l'ús del català a tot el país.

**22 centres de normalització lingüística**  
**- 146 punts d'atenció**

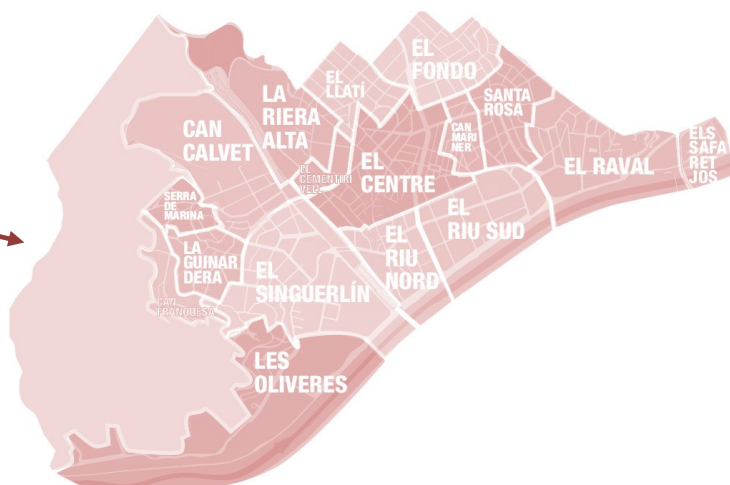


CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

## CNL L'Heura



## Santa Coloma de Gramenet



# Presentació



## Presentació de la memòria

**E**l CNL L'Heura és un dels 22 Centres de Normalització Lingüística. Va ser un dels primers CNL que van formar el Consorci per a la Normalització Lingüística.

L'ajuntament de Santa Coloma de Gramenet va ser un dels ajuntaments fundadors de la institució l'any 1988. El seu objectiu és promoure l'ús i el coneixement del català en el conjunt de la societat de Santa Coloma de Gramenet.

Té l'encàrrec de portar a terme el pla d'activitats lingüístiques que cada any aprova el Ple del CPNL i el Consell de Centre.

La memòria de 2015 recull les activitats del CNL d'acord amb els eixos estratègics del CPNL i amb els criteris d'actuació del CNL L'Heura a la ciutat de Santa Coloma de Gramenet:

- La potenciació de l'ús social del català entre els alumnes dels cursos i entre tots els usuaris dels serveis del CNL.
- La coordinació amb altres agents educatius, culturals i socials de la ciutat, cooperant i compartint projectes i coneixements, per assolir objectius comuns.
- La presència efectiva a la ciutat en els actes i en els àmbits de participació possibles per difondre l'activitat del CNL L'Heura i fer palès el compromís amb la ciutat.
- El treball en equip, multidisciplinari i transversal, que aprofiti el coneixement i l'experiència de totes les persones que treballen al CNL.



**1.769**

**inscripciones**

**67%**

**d'inscrits**

**estrangers**



**78**

**cursos**

**presenciales**

# Eix 1: Llengua i igualtat d'oportunitats



## Ensenyament

Ensenyament és el servei que pretén recollir els aspectes organitzatius dels cursos, com el coneixement dels inscrits i el tipus d'oferta que cal fer, i els aspectes metodològics, per tal de fer una formació de qualitat.

### Cursos de català

#### Objectius

Organitzar cursos de català per a la població adulta

Conèixer la procedència dels inscrits, per agrupació de nivell

Obtenir dades d'inscripcions i de persones inscrites

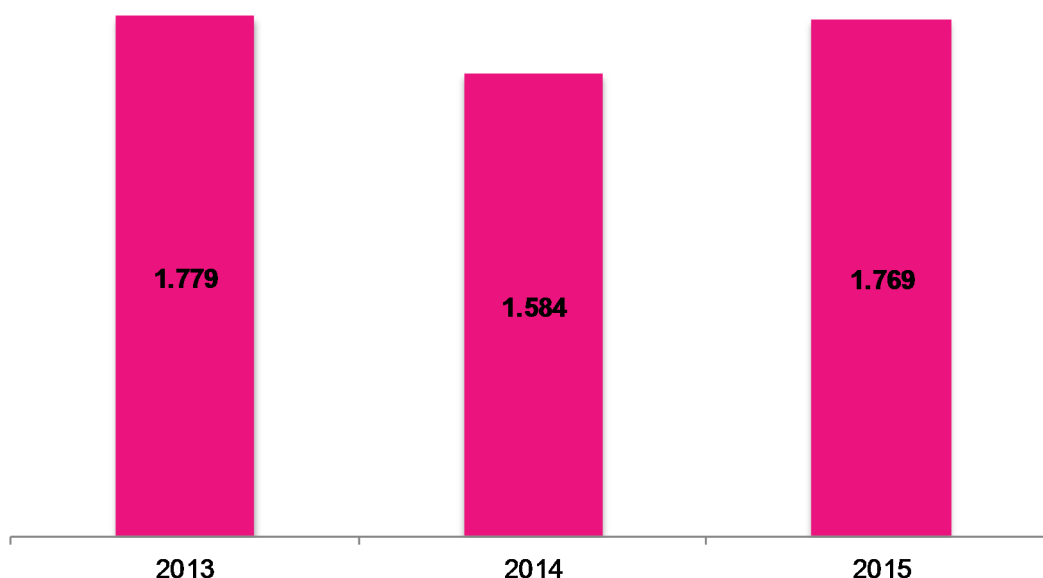
Reduir el nombre d'alumnes que abandonen el curs o no s'hi incorporen

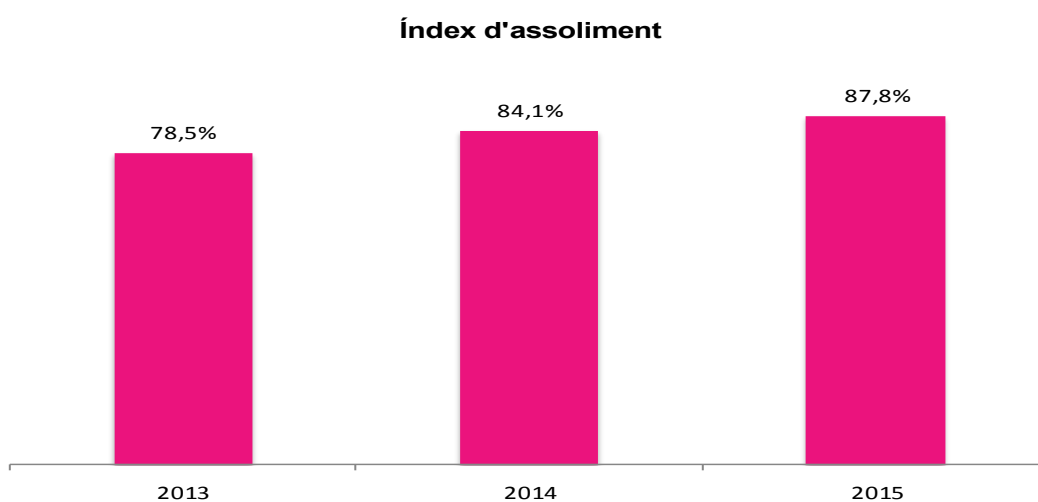
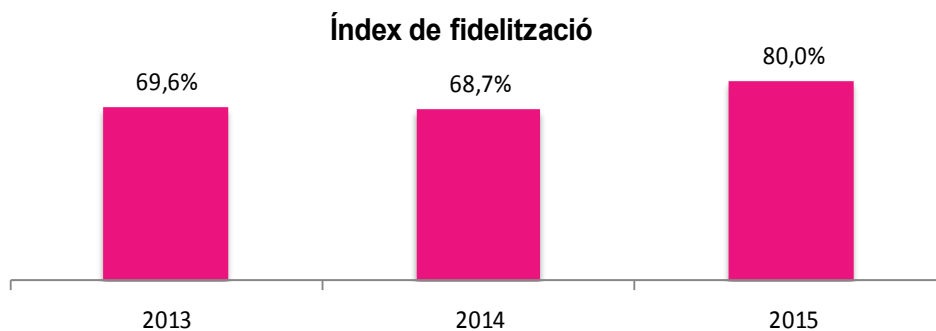
Analitzar el nombre d'inscripcions per modalitat



Els alumnes acaben el curs Bàsic 1 del SOC.

### Nombre d'inscripcions durant l'any natural





## Comentaris i valoració

Enguany hi ha hagut un **12% més d'inscrits** als cursos de català que l'any passat. Hi ha contribuït una **nova oferta formativa** que s'ha sumat als cursos curriculars amb certificació homologada, alguns canvis organitzatius que han facilitat la inscripció i la continuïtat, una tendència general a l'alça de tot Catalunya,.

El catàleg d'aquesta nova oferta el formen cursos relacionats amb la millora de les comunicacions com ara *Escriure a les xarxes* i *Parlar en públic*. També hem incorporat el *Taller de Jocs*, un curs per a persones amb dificultats d'aprenentatge, i el curs de *Lectura en veu alta* com a suport per a persones que parlen català però encara amb algunes dificultats.

A la varietat d'oferta cal sumar-hi l'ampliació de cursos que s'ofereixen totalment en línia i que fins ara només es feien presencialment, com ara el C2 (antic nivell D).

Pel que fa a les dades de seguiment, durant el 2015 el nombre d'alumnes que acaben els cursos i per tant no abandonen, ha augmentat de forma destacable i passa d'un 68% a un 80%. També augmenta lleugerament el nombre d'alumnes que aproven els cursos, i s'arriba a un 87%.



## Planificació, metodologia i altres activitats

### Objectius

Planificar una oferta de formació que s'ajusti a les necessitats del territori

Planificar activitats complementàries

Revisar i actualitzar aspectes metodològics o didàctics

## Comentaris i valoració

Una llengua s'aprèn sobretot si trobem espais per poder-la escoltar i parlar. Per això programem activitats dins i fora de l'aula que fomentin la comprensió i l'ús del català.

Les activitats complementàries també pretenen donar a conèixer el patrimoni històric, cultural i natural del país. Conèixer i estimar una cultura incentiva l'aprenentatge de la llengua amb què aquesta cultura s'expressa.

En clau interna hem millorat les eines d'avaluació dels cursos i hem introduït el sistema de rúbriques per a la majoria de nivells. Aquest sistema d'avaluació continuada ajuda a fer conscient l'alumne del seu procés d'aprenentatge.

## Imatges d'activitats complementàries



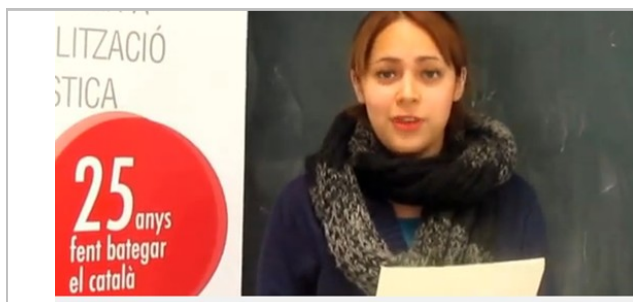
Sortida al teatre Sagarra per veure Animals de companyia



Excursió per conèixer Sant Jeroni de la Murtra

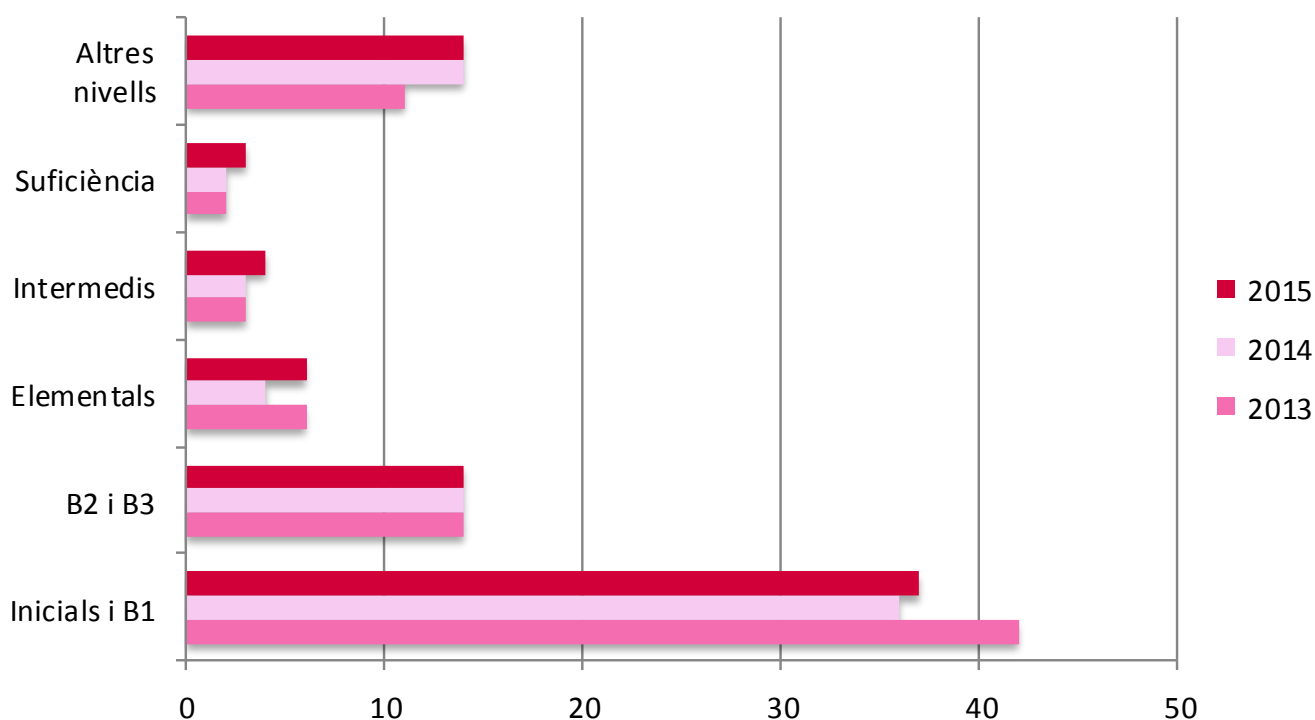


Tertúlia literària amb la Tina Vallès



Fragments: llegim poesia i prosa a l'aula

## Cursos presencials per agrupació de nivell



### Valoració global del programa

S'han assolit els objectius marcats d'increment d'inscrits als cursos de català. En tots els nivells o bé s'ha augmentat el nombre d'inscrits o bé s'ha mantingut respecte l'any anterior.

Destaquem l'increment en els cursos elementals que és el més elevat i que respon al perfil majoritari de la ciutat: persones que entenen el català i el parlen però encara amb dificultats. Això ha estat possible gràcies a l'aposta per mantenir els mateixos horaris i professorat en els diferents cursos d'un mateix any acadèmic sempre que ha estat possible. Caldrà continuar treballant en aquest sentit.

També s'han ofert nous cursos orientats al món laboral amb durades més breus i amb possibilitat de fer-se en línia. Amb aquesta oferta s'ha arribat a nous públics i ha tingut molt bona acollida.

Des del punt de vista qualitatiu, cal remarcar la valoració molt positiva que l'alumnat fa dels cursos del Consorci. La valoració global obté un 9,4 i la valoració del professorat un 9,6 sobre 10 punts.

# Activitats destacades



## Nous cursos per a emprenedors

**H**em iniciat la col·laboració amb l'empresa municipal Grameimpuls per oferir formació a persones emprenedores que o bé ja tenen el seu propi negoci o bé estan en fase de crear-lo. Aquesta formació s'ha dissenyat a mida tenint en compte les necessitats i els interessos de l'àmbit laboral. Així, s'han ofert cursos breus de sis, vuit o deu hores en franges horàries compatibles amb el públic a qui ens adreçem.

L'objectiu de les sessions ha estat millorar la comunicació en l'entorn laboral i els cursos organitzats han estat:

- Escriure a les xarxes
- Redacció de correus electrònics

En ambdós casos la valoració de l'alumnat ha estat molt positiva, d'una banda perquè les sessions de poca durada permeten compaginar la formació amb la càrrega laboral i de l'altra perquè els coneixements adquirits són aplicables directament a les tasques professionals que s'han de desenvolupar.

D'altra banda, la relació iniciada amb Grameimpuls permet arribar a un públic que possiblement no es posaria en contacte amb L'Heura per sol·licitar formació.



## Reconeixement a l'alumnat del Bàsic 3

**E**l nivell bàsic 3 és el primer que atorga un certificat oficial homologat després de 135 o 175 hores d'aprenentatge. L'últim dia de classe fem explícit el reconeixement a l'esforç de l'alumnat. Amb aquest gest volem felicitar tot els que han arribat fins aquí i agrair el pas que han fet per aprendre una altra llengua.

Estem segurs que el català els obrirà portes: els permetrà tenir més oportunitats en el món laboral, podran ajudar els fills (si en tenen) amb els deures escolars i sobretot podran comunicar-se amb altres persones amb la llengua pròpia del país.

Un dels objectius del CNL és encoratjar les persones que comencen amb un nivell Inicial o Bàsic 1 a arribar com a mínim fins al Bàsic 3, i amb aquest acte esperem animar-los a fer-ho.

**284**

**parelles**

**lingüístiques**

**107**

**establiments**

**col·laboradors**



**1.093**

**inscrits estrangers**

**a cursos inicials i**

**bàsics**

## Eix 2:

# Llengua i cohesió social



## Acolliment lingüístic

**A**colliment lingüístic és un programa que pretén, a través de la llengua, facilitar la integració social de les persones immigrades, facilitar la igualtat d'oportunitats, evitar situacions d'exclusió i, per tant, facilitar la cohesió social.

### Formació de català

#### Objectius

Organitzar cursos de nivells inicials i bàsics, per atendre especialment l'alumnat nouvingut

Organitzar cursos extraordinaris, inclosos en els plans d'acolliment lingüístic

Conèixer l'evolució dels inscrits nats a l'estranger, per agrupació de països

Afavorir la inscripció als cursos inicials i bàsics de persones d'origen xinès, pakistanès o marroquí

Col·laborar amb entitats d'immigració per fer cursos de català

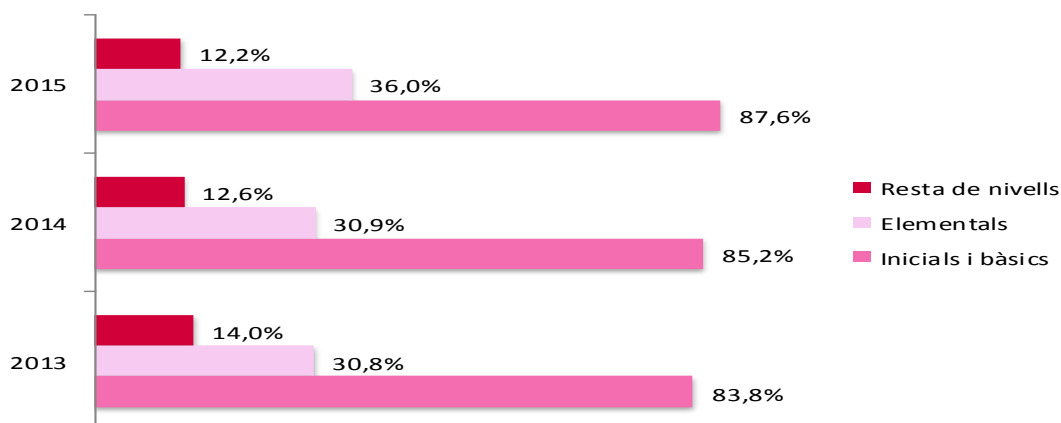
### Comentaris i valoració

L'any 2015, hem tingut 1.179 inscripcions de persones estrangeres als cursos de català del CNL L'Heura de 51 països diferents d'arreu del món, que representen quasi un 67 % de les inscripcions anuals.

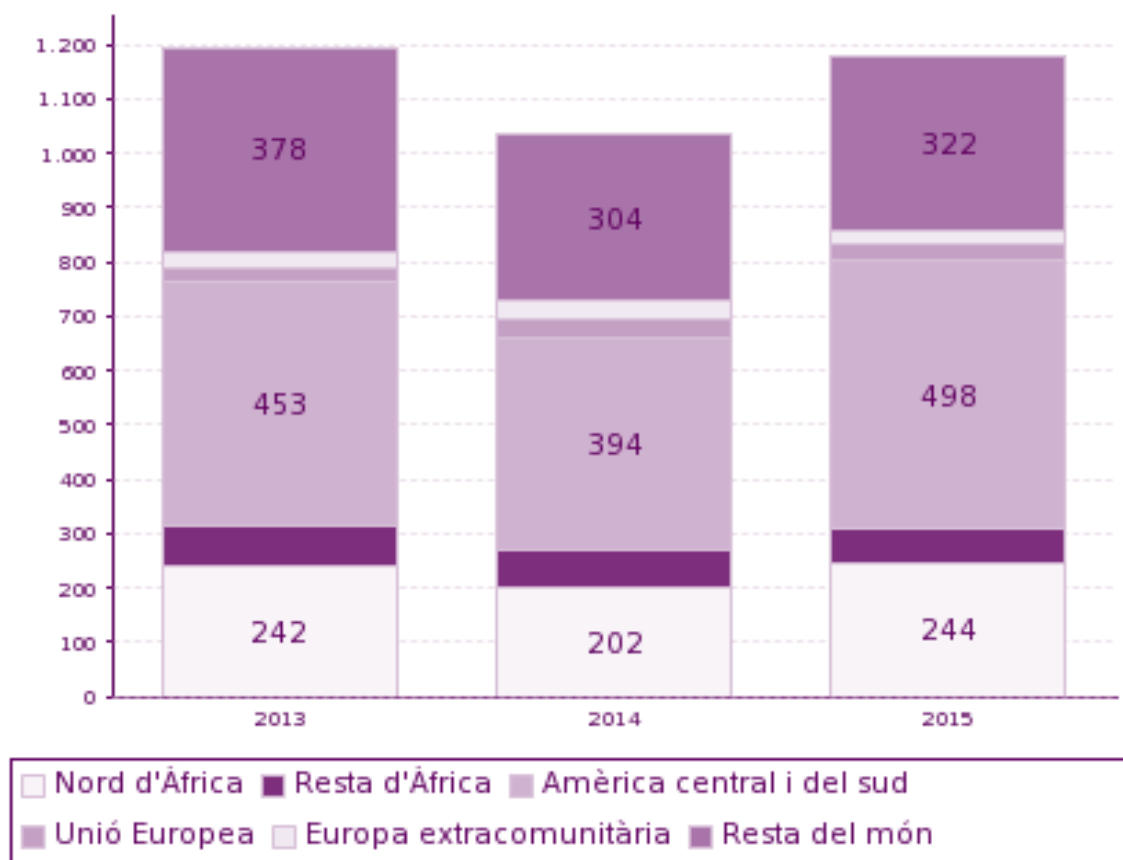
El grup més nombrós durant aquest any és el de persones provinents del Marroc, amb 234 inscripcions (20%), seguit de persones d'origen xinès amb 101 inscripcions (9%). A continuació trobem les inscripcions de persones d'Equador amb 90 inscripcions (8%), les de Bangla Desh, amb 81 (7%) i les de Pakistan, amb 78 (7%). Amb tot, si fem una agrupació de països, els d'Amèrica central i del sud sumen 498 inscrits (42%).

Complementàriament als cursos, s'han organitzat activitats de descoberta de la ciutat (visites a biblioteques, museus, etc.) i del seu entorn natural (excursions a la Serra de Marina i Sant Jeroni). Així, el coneixent de la llengua es vincula al de l'entorn més proper.

Percentatge d'inscrits estrangers per agrupació de nivell



## Evolució dels inscrits estrangers per agrupació de països



## Valoració global del programa

L'acolliment lingüístic continua essent una de les prioritats del CNL L'Heura. El 2015 la xifra de persones nascudes a l'estranger que han seguit un curs de català Inicial o Bàsic ha estat de 1.093, i 1.179 si tenim en compte tots els nivells.

Tot i que és en els cursos bàsics on es concentra la major part de persones nouvingudes, en els nivells superiors també hi són presents. En els nivells elementals s'ha passat d'un 30% en el 2014 al 36% al 2015, i a la resta de nivells el percentatge s'ha mantingut. Fins i tot en els nivells alts ja trobem persones amb noms com Rachida o Nassima. Aquesta generació i els seus fills contribuiran de manera decisiva al futur de la llengua.

L'objectiu per als propers anys serà que de la gran quantitat de persones nouvingudes que s'inscriuen per primer cop als cursos inicials i bàsics, una part significativa continuï el seu aprenentatge fins a esdevenir catalanoparlants. Això podrà ser així si els centres educatius fem bé la nostra feina però sobretot si la societat en general entén que el català és també una llengua per comunicar-se amb aquest col·lectiu.

# Potenciar la llengua com a eina de cohesió social



## Voluntariat per la llengua

El programa facilita que totes les persones, majors d'edat, que tenen coneixements bàsics de català i es volen llançar a parlar-lo el puguin practicar en un context real i distès i que les que el parlen habitualment no canviïn de llengua innecessàriament.

El programa consisteix en trobar-se una hora setmanal durant un mínim de 10 setmanes. D'altra banda, també es porten a terme diverses activitats complementàries, especialment les relacionades amb els establiments i les entitats col·laboradores amb el programa.

### Parelles lingüístiques

#### Objectius

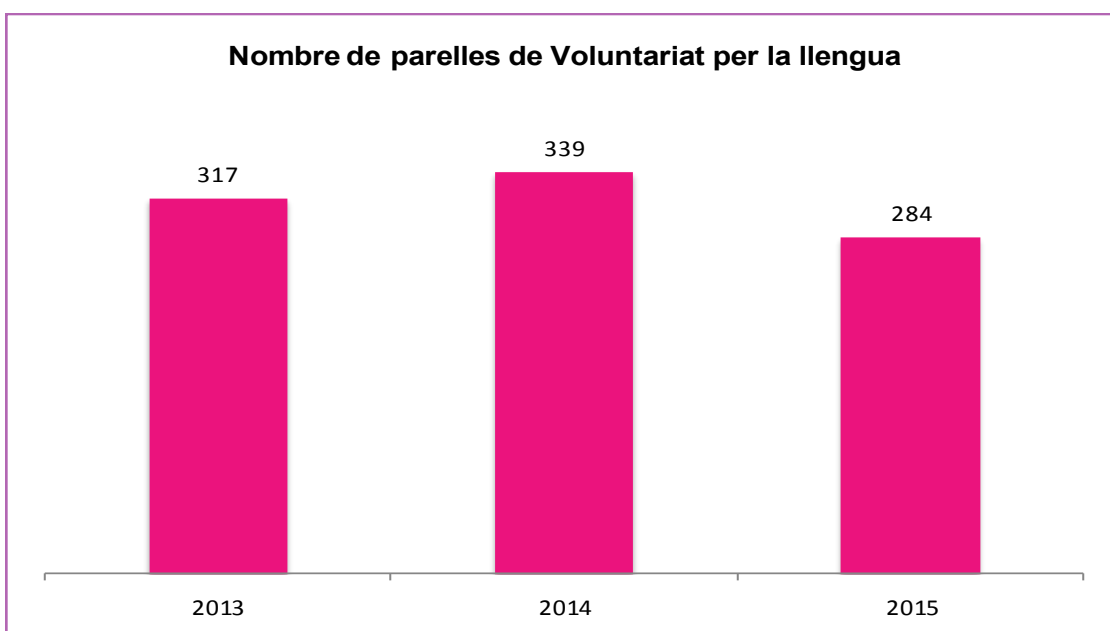
Mantenir el nombre de parelles lingüístiques

### Comentaris i valoració

Durant el 2015 hem creat un 17% menys de parelles que l'any anterior i un 10% menys que el 2013. De fet, des de l'any 2012 hi ha una tendència decreixent en el nombre de persones aprenents i voluntàries que participen en el programa. Més de 12 anys de recorregut del programa i una disminució dels cursos programats dels nivells d'on solien provenir molts dels nostres aprenents han tingut una forta incidència en aquesta disminució.

Tot i això, l'any passat es va aconseguir frenar aquest decreixement gràcies al grup de català de l'associació ASED on es van fer moltes parelles i que enguany s'ha dissolt.

Des del voluntariat es treballa amb força per mitigar l'afebliment del programa i per aconseguir nous participants.



## Establiments i entitats

### col-laboradores

#### Objectius

Arribar a acords amb establiments comercials perquè participin en la campanya Voluntariat per la llengua (VxL)

Difondre el programa Voluntariat per la llengua al sector del comerç

Arribar a acords amb entitats perquè col·laborin en la campanya Voluntariat per la llengua

Difondre el programa Voluntariat per la llengua entre associacions del territori

### Altres activitats de Voluntariat per la llengua

#### Objectius

Facilitar el desenvolupament d'activitats culturals conduïdes per voluntaris

Promoure el Voluntariat per la llengua a l'àmbit cultural o de l'educació i a altres àmbits o sectors

Dur a terme altres activitats per potenciar el programa Voluntariat per la llengua

Elaborar i distribuir material relacionat amb Voluntariat per la llengua

### Valoració global del programa

El VxL a Santa Coloma de Gramenet és un programa consolidat, que compta amb alguns participants (voluntaris i voluntàries, establiments col·laboradors i entitats col·laboradores) molt fidels i que són el pilar del programa. A causa de la predominança de la llengua castellana en molts àmbits d'ús de la nostra ciutat, aquest programa és molt necessari i té una gran utilitat. Per aquest mateix motiu, però, és difícil trobar persones voluntàries que parlin habitualment el català i que tinguin temps per dedicar a una altra persona. En aquest sentit, cal esforçar-se per buscar nous participants fora del CNL L'Heura establint aliances amb entitats i associacions de la ciutat, i proposar nous al·licients per engrescar més participants i fidelitzar els ja existents.

Pel que fa a les entitats col·laboradores, durant la darrera dècada, cada any s'ha anat incorporant una nova entitat. El repte es manté amb totes elles i col·laborar de manera eficient per totes dues bandes. Respecte als establiments, el programa de pràctiques lingüístiques als establiments col·laboradors -amb més de cinc anys de recorregut- ha possibilitat i ha enriquit la funció dels establiments comercials de la ciutat com a espais d'ús de la llengua i com a facilitadors perquè els alumnes puguin practicar la llengua fora de les aules.

Quant a les activitats que s'han ofert als participants del VxL han estat molt variades i ben distribuïdes durant tot l'any. Enguany cal emfasitzar la singular celebració de les 100.000 parelles lingüístiques creades a tota Catalunya des de l'inici del programa l'any 2003. Per celebrar-ho es va organitzar un acte al Teatre Nacional de Catalunya el 26 de novembre amb cinc centes persones convidades d'arreu de Catalunya. Des de Santa Coloma de Gramenet hi van assistir dos establiments col·laboradors, El Forn de la Juanita i la Farmàcia Carapuig, a més de set parelles lingüístiques, tots ells acompanyats pel president del Consell de Centre del CNL L'Heura, Diego Arroyo Bote.

## Comentaris i valoració

Enguany s'ha mantingut el nombre d'establiments col·laboradors gràcies a una desena de nous comerços que s'han adherit al programa.

Durant el 2015 s'ha completat la 10a edició de les pràctiques lingüístiques dels nostres alumnes als establiments col·laboradors. Des de l'any 2010 s'han fet un total de 1.854 pràctiques realitzades per 654 alumnes que han valorat l'experiència molt positivament. En cada edició hi ha participat una setantena d'establiments .

Quant a les entitats, hem seguit treballant amb les entitats que ja teníem i hem donat la benvinguda a la Biblioteca Fondo com a entitat col·laboradora.

### Comentaris i valoració

Enguany hem donat continuïtat a la majoria d'activitats realitzades en els darrers anys. El 2015 voldríem destacar les següents activitats: la festa de final de curs el mes de juny, l'acte d'inici VxL 2015 en el mes d'octubre, i la constitució d'un grup de joc de parauler i la celebració de les 100.000 parelles del VxL arreu de Catalunya al mes de novembre.

També s'ha de destacar la participació de l'entitat col·laboradora del VxL Colla Castellera Els Laietans de Gramenet en els cursos intensius de l'estiu.



# Activitats destacades



## Reunions de treball del Voluntariat per la llengua

**D**urant el 2015 hem organitzat dues reunions per als participants del programa Voluntariat per la llengua. Enguany es va proposar una reunió de treball per parlar sobre noves activitats que es proposarien als participants del programa. Es van presentar tres propostes al voltant del joc: la formació d'un grup de parauler (*scrabble*), una iniciativa per a la recuperació del joc tradicional i la dinamització de jocs per a la festa de final de curs de 2015.

Les reunions van tenir una molt bona acollida. Cada persona va escollir el tema que més li agradava i després es van treballar en grup debatent les qüestions relatives a cada proposta.

Arran d'aquestes reunions es va constituir una comissió de festes per organitzar els jocs de la festa de final de curs en què també hi van participar alumnes. També es va constituir un grup de parauler dinamitzat per tres voluntàries, que després d'aprendre i practicar la dinàmica de joc, es va obrir al públic en general. Aquestes trobades es fan de forma periòdica al Centre Excursionista Puigcastellar, on es reuneixen cada quinze dies per jugar al parauler.

Pel que fa a la proposta del joc tradicional, es va decidir que s'engegaria l'any següent. Actualment ja s'està començant a treballar en aquest projecte que es durà a terme durant l'any 2016.



## Ovidi Montllor protagonista de l'acte d'inici del Voluntariat per la llengua

**L'**acte d'inici del Voluntariat per la llengua 2015 va servir per presentar la 25a edició del programa a la nostra ciutat. L'Ovidi Montllor també hi va ser protagonista arran de la commemoració del 20è aniversari de la seva mort. Durant l'acte es van presentar alguns dels moments més significatius de la seva vida i es van escoltar algunes de les seves cançons davant d'un auditori de prop de 100 persones.

L'Ovidi Montllor va ser l'escollit arran de la proposta de la Institució de les Lletres Catalanes d'efemèrides i commemoracions significatives i de la CAL (Coordinadora d'Associacions per la llengua catalana) que li ha dedicat el Correllengua 2015. Mitjançant aquest acte, el CNL L'Heura es va afegir, un any més, a les activitats del Correllengua a Santa Coloma de Gramenet, juntament amb altres entitats de la ciutat.

A més dels nostres alumnes, dels participants en el programa Voluntariat per la llengua i dels seguidors del Correllengua, van assistir a l'acte alguns alumnes del Centre de Formació d'Adults del Fondo.

L'acte va ser molt viscut i participatiu en companyia d'un públic molt atent que va anar seguint les lletres de les cançons i que, a la fi, va intervenir i va expressar la seva opinió sobre l'artista.

**66**

**activitats  
de llengua  
i cultura**

**1.912**

**participants**



**38**

**activitats de  
foment de la  
lectura**

# Eix 3

## Llengua i cultura



### Llengua, cultura i cohesió

**L**a cultura, la literatura i la llengua creen ponts entre la població nouvinguda i l'autòctona. Per això, ens proposem donar valor i fomentar el patrimoni cultural i literari del país, establir vincles entre els ciutadans i la llengua i la cultura, i fer que a través de la cultura els pobles i les persones s'uneixin.

#### Foment de la lectura

##### Objectius

Fomentar la lectura mitjançant la participació en grups de lectura

Col·laborar amb biblioteques per fomentar la lectura en català

Difondre i compartir les bones pràctiques sobre el foment de la lectura

Desenvolupar activitats durant l'any literari

Altres activitats per fomentar la lectura en català

#### Altres activitats relacionades amb llengua i cultura

##### Objectius

Difondre el cinema en català

Desenvolupar activitats de coneixement de l'entorn

Promoure i participar en xarxes cíviques de foment de l'ús del català

Desenvolupar altres activitats de llengua i cultura

#### Comentaris i valoració

Enguany s'han organitzat dos grups de lectura i més d'una setantena dels nostres alumnes han fet visites guiades a les biblioteques de la ciutat.

El 2015 la iniciativa del Passallibres ha rebut més d'un centenar de llibres de la Biblioteca de Can Peixauet i de la Biblioteca del Fondo que els nostres alumnes han pogut endur-se'n a casa per llegir.

Els Jocs Florals 2015 en què van concursar els alumnes del centre i els participants del VxL va estar dedicats a Ramon Muntaner i a Ovidi Montllor.

#### Comentaris i valoració

S'han difós una vintena de pel·lícules en català i s'ha ofert una subscripció gratuïta de revistes catalanes a cinc centres mèdics de la ciutat.

S'han realitzat cinc sortides culturals en què han participat més de dos-cents alumnes. Entre elles, una visita teatralitzada, una excursió a la Serralada de Marina i una visita a Sant Jeroni de la Murtra

S'ha participat en el Correllengua 2015 Santa Coloma de Gramenet, enguany dedicat a Ovidi Montllor.

## Imatges d'activitats de Llengua, cultura i cohesió



Festa de final de curs



Trobada per jugar al parauler

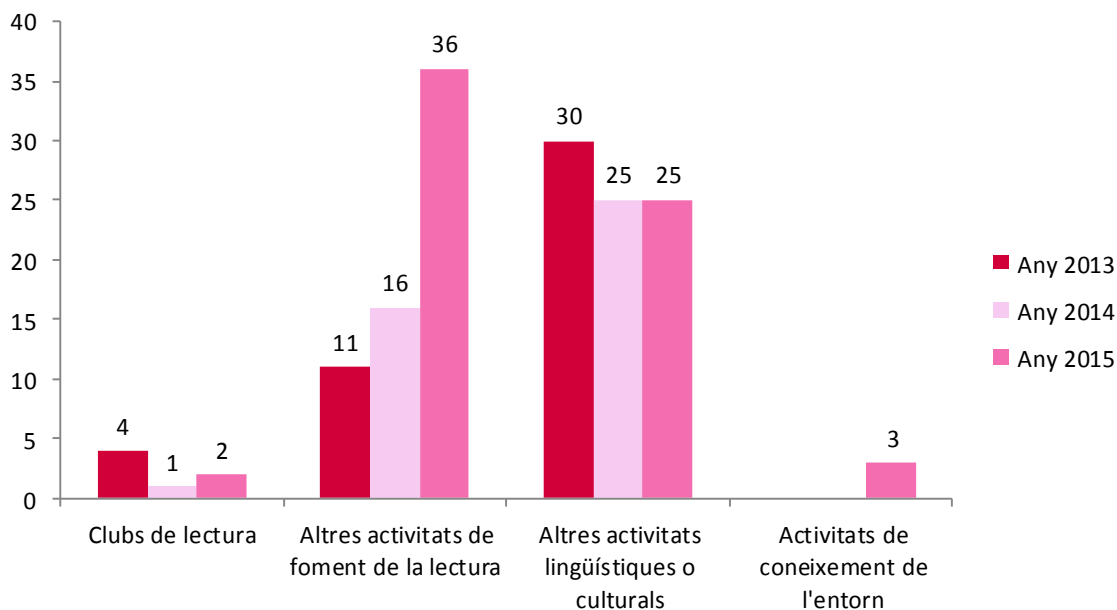


Acte d'entrega de premis dels Jocs Florals



Celebració de Sant Jordi

## Activitats de llengua i cultura



## Valoració global del programa

La consolidació de les activitats de foment de la lectura que s'han fet al llarg dels últims anys així com el llançament de noves i engrescadores propostes fan que el foment de la lectura esdevingui un dels àmbits de treball més bàsics del CNL L'Heura. Per aquest motiu, durant el 2015 s'ha desenvolupat un projecte de foment de la lectura que servirà de marc per signar un conveni de col·laboració amb les biblioteques colomenques durant el 2016. Aquest projecte inclou fins a 18 accions per incentivar la lectura que es realitzen en col·laboració entre el CNL L'Heura i les biblioteques de la ciutat.

De la mateixa manera, el joc també ha esdevingut un dels temes centrals que permeten articular i proveir de contingut moltes de les accions s'organitzen en el centre. Activitats totes elles relacionades amb el foment de l'ús de la llengua catalana i amb la divulgació de la nostra cultura, i que faciliten la cohesió entre els nostres usuaris i el seu entorn.

Pel que fa al coneixement de l'entorn, s'organitzen sortides per als nostres alumnes i participants al programa del Voluntariat, tant a entitats culturals de la ciutat com a indrets paisatgístics i del nostre patrimoni cultural.

Quant a les altres activitats relacionades amb llengua i cultura, durant el 2015 voldríem destacar les següents accions: la participació en la iniciativa de Fondo Comerç 2015 "De drac en drac" a la diada de Sant Jordi, que tenia com objectiu apropar la celebració de la diada al barri el Fondo, així com la confecció d'un panell fotogràfic amb la imatge de Sant Jordi; els Jocs Florals 2015 dedicats a Ramon Muntaner i Ovidi Montllor; Les presentacions de la tradició castellera per part de la Colla Castellera Laietans de Gramenet en els cursos intensius d'estiu; i la constitució d'un grup de joc del parauler al Centre Excursionista Puigcastellar.

# Posar en valor la llengua i la cultura



## Assessorament lingüístic

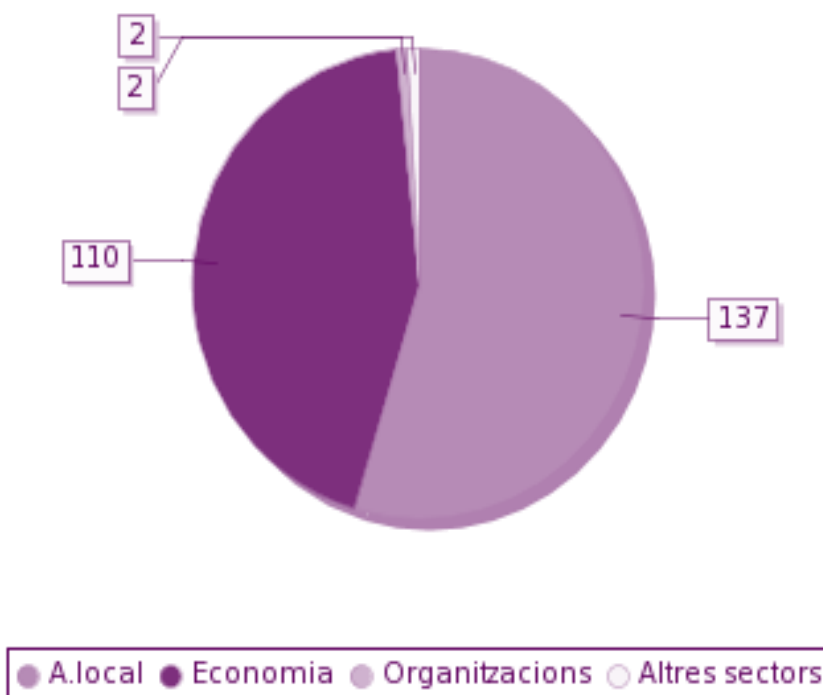
L'assessorament lingüístic és una ajuda temporal, amb compromisos, per aconseguir l'autonomia lingüística de les persones usuàries del servei. Aquest programa vol recollir i fer un seguiment de les activitats que es fan des del servei d'assessorament lingüístic del CPNL.

### Objectius

Atendre revisions lingüístiques

Atendre consultes sobre drets i recursos lingüístics

### Pàgines revisades per sectors



### Comentaris i valoració

El volum de fulls revisats durant el 2015 ha augmentat en un 20% respecte del 2014 (42 fulls més). Percentualment els documents procedents de l'Ajuntament representen el 54% de la feina d'assessorament.

Tot i que els diferents departaments de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet continuen sent els principals usuaris del servei d'assessorament del CNL L'Heura, durant el 2015 s'han multiplicat per deu les revisions lingüístiques del sector d'Economia, arribant a un 44% del total.

També voldríem destacar les consultes terminològiques realitzades al Termcat entorn de la 4a edició de "Els sabors del món" en què col·laborem des dels seus inicis.

# Activitats destacades



## Els cursos de català d'estiu fan pinya

**L**a Colla Castellerà Laietans de Gramenet, entitat col·laboradora del VxL, va venir a fer una presentació de la tradició casteller a les classes de català del CNL L'Heura durant el mes de juliol de 2015. Seguidament, van convidar a participar a un assaig a tots els alumnes de les classes.

D'una banda van explicar com es feien els castells, quines eren les construccions més difícils, i com es deien les peces de roba que es portaven, entre d'altre vocabulari casteller. També ens van parlar d'alguns dels valors que hi ha a la base d'aquesta pràctica, com el fet d'oblidar-se del jo i d'aprendre a pensar en el *nosaltres*. Valors de companyonia i solidaritat que són una part essencial del món casteller.

Després, tots plegats van anar al Centre Cívic Fondo, on els Laietans assagen dos cops per setmana. Els alumnes van practicar com posar-se la faixa, i fins i tot alguns d'ells es van atrevir a fer part de la pinya o a pujar al segon pis.

Aquesta activitat va tenir molt d'èxit i es repetirà durant el 2016 perquè permet aprendre i practicar el català a través del coneixement d'una de les tradicions més emblemàtiques del nostre patrimoni cultural.

A més, dóna a conèixer als alumnes una entitat i un centre cívic molt actius del seu entorn mentre cohesiona el grup classe.



## Es constitueix un grup de joc de parauler

**E**l mes de novembre es va inaugurar un grup per jugar al parauler al Centre Excursionista Puigcastellar.

El parauler, conegut comercialment com a *Scrabble*, és un joc de taula que consisteix bàsicament en fer paraules a partir de lletres soltes. Es formen mots encreuats amb les fitxes. Cada fitxa conté una lletra i cada lletra té un valor de puntuació diferent. És un joc que exercita la memòria, el vocabulari, l'ortografia i l'enginy; i s'hi pot jugar encara que no es tingui un gran nivell de català, ja que el joc permet practicar i aprendre.

Tres de les nostres voluntàries del VxL són les persones encarregades de dinamitzar el grup. Elles expliquen el funcionament del joc als nous participants i tots plegats juguen diverses partides en cada trobada. Les reunions s'organitzen cada quinze dies, sempre un dimarts a la tarda.

Es va escollir el Centre Excursionista Puigcastellar per obrir l'activitat cap a la ciutat, en un lloc cèntric i conegut per molta gent.

L'objectiu per 2016 és fer tot el possible perquè el grup es consolidi i s'hi apuntin més persones provinents d'altres entitats de la ciutat.

**61**

**restaurants i  
bars xinesos  
visitats**

**Nova oferta  
formativa per  
a empreses**



**8000 cartes de  
Reis enviades amb  
consells per a les  
compres de Nadal**



# Eix 4

## Llengua i promoció de l'ús



### Empreses i establiments comercials. Jocs en català

**L**es empreses han d'estar preparades per garantir els drets lingüístics del consumidor. Per tant, és essencial que el personal que hi treballa, principalment el que atén al públic, tingui els coneixements suficients per atendre els ciutadans en la llengua que triïn. L'objectiu del programa és col·laborar amb altres institucions per aconseguir aquests objectius

#### **Comerços i empreses de serveis. Altres empreses.**

##### **Objectius**

Fomentar l'ús del català a les organitzacions de comerciants i d'hoteleria

Elaborar i distribuir materials i recursos lingüístics i de sensibilització adreçats a les organitzacions de comerciants i d'hoteleria

Millorar el coneixement i ús del català del personal dels establiments d'hoteleria i restauració

Millorar l'ús del català a les empreses

#### **Associacions de comerciants**

##### **Objectius**

Millorar l'ús del català a les organitzacions d'empresaris i professionals

Dur a terme altres activitats relacionades amb organitzacions d'empresaris i professionals

#### **Comentaris i valoració**

Durant el primer semestre de l'any es van visitar prop de 50 establiments comercials associats al Voluntariat per la llengua. L'objectiu de les visites era triple: d'una banda, informar-los del volum de pràctiques lingüístiques i saber la seva opinió sobre aquesta activitat; d'una altra, difondre els materials de la campanya Català i empresa. Ja estàs al dia?; i de l'altra, saber si estarien interessats a rebre formació que els puguin oferir els tècnics del CNL L'Heura.

#### **Comentaris i valoració**

Ja fa molts anys que es treballa en estreta col·laboració amb l'associació de comerciants Fondo Comerç. Des del 2012, l'activitat amb més ressò que s'organitza conjuntament és "Els sabors del món". Més de 200 persones enguany van participar en el sorteig del CNL en què prèviament calia fer-se una fotografia amb el producte gastronòmic preferit de cada persona.

A més, cada any es col·labora en l'organització de diferents activitats com la diada de Sant Jordi o la Gimcana de Nadal.

## Promoció dels jocs en català

### Objectius

Incrementar la demanda i el consum de jocs i joguines en català amb la campanya "I tu, jugues en català?"

Altres activitats de la campanya "I tu, jugues en català?"

Altres activitats relacionades amb els jocs i les joguines en català



## Valoració global del programa

La campanya "I tu, jugues en català?" s'ha desenvolupat amb els mateixos objectius que el 2014. Els establiments Abacus i El Osito hi han participat de nou. L'Abacus va disposar un lineal a la seva botiga amb tots els jocs i les joguines en català que s'identifiquen amb els distintius de la campanya. Ambdós comerços, Abacus i EL Osito, van participar en una acció de comunicació recomanant la joguina de la setmana.

Des del 2013, el Consorci per a la Normalització Lingüística dona a conèixer l'oferta de jocs i joguines en català i en fomenta l'ús i el consum a través d'aquesta campanya. Aquest any, a més, el Consorci estrena la seva primera aplicació per a mòbils "Jocs en català". L'aplicació permet cercar jocs i joguines en català per paraula clau, per categories de jocs i per edat recomanada.

Més enllà de la campanya, el CNL L'Heura ha estructurat diverses activitats al voltant del joc, esdevenint un eix vertebrador de les activitats del centre. Així, sempre que ha estat possible s'ha fet difusió de la campanya "I tu, jugues en català" en accions en col·laboració amb altres entitats o associacions, com ara la Gimcana de Nadal de Fondo Comerç o la Gimcana de la FAMPA.

Com cada any, s'han repartit 8.000 cartes dels Reis, distribuïdes entre les escoles i les biblioteques de Santa Coloma de Gramenet. En la línia de col·laboració que es va iniciar el 2013, les cartes s'han distribuït conjuntament amb un díptic sobre consum responsable editat per la regidoria de Comerç i Promoció de Ciutat i Turisme de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet.



## Associacions

L'activitat associativa és un element fonamental per assegurar la participació i la cohesió social. El programa pretén facilitar l'ús del català per part de les associacions sense afany de lucre i, molt especialment, el de les associacions de mares i pares d'alumnes.

### Associacions de mares i pares d'alumnes

#### Objectius

Fomentar l'ús del català a la comunitat educativa



4a Jornada Integració i Esport

### Comentaris i valoració

L'acord de col·laboració signat amb la Federació d'Associacions de Mares i Pares (FAMPA) ha possibilitat, per segon any consecutiu, que el CNL L'Heura participi en dues de les activitats relacionades amb el joc que la FAMPA organitza per als alumnes de les diferents AMPA que la integren.

La primera acció va ser la 4a Jornada Integració i Esport durant el mes de maig. El taller, anomenat *L'esport de la lectura*, va consistir a completar poemes d'autors catalans com Martí i Pol, Joana Raspall, Joan Maragall, etc., amb les paraules que faltaven.

Durant el desembre, es va participar en la gimcana familiar de la FAMPA. El CNL L'Heura va oferir als participants, infants i adults, un joc on havien de combinar les lletres d'una paraula i formar-ne d'altres. Els establiments col·laboradors també hi van ser presents ja que era una de les proves de la gimcana. Els grups que hi participaven n'havien d'identificar tres o més i apuntar-los a la butlleta de participació.



Gimcana familiar de la FAMPA

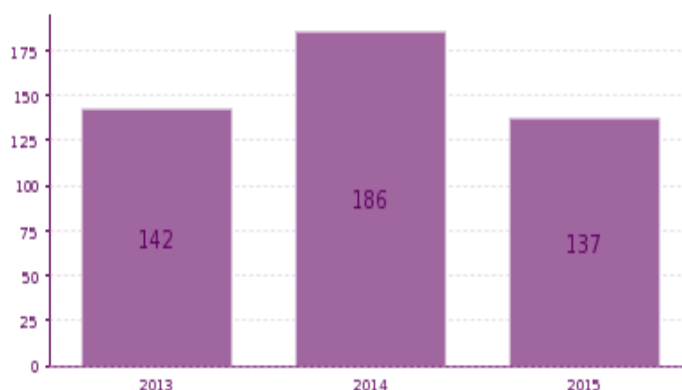
# Fer present el català en tots els àmbits



## Administració pública

**E**l nostre treball a l'Administració pública se centra a l'Administració local, especialment als ajuntaments i consells comarcals. Tot i això, també desenvolupem actuacions en d'altres administracions públiques, com ara els cursos de català per a usuaris del Servei d'Ocupació de Catalunya.

### Pàgines revisades a l'Administració local



### Administració local

#### Objectius

Incrementar l'autonomia lingüística dels ens de l'Administració local. Mantenir-hi el nombre de pàgines revisades

Col·laborar amb ens de l'Administració local en activitats relacionades amb el foment de l'ús del català.

#### Comentaris i valoració

Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet:

Durant l'any 2015 s'ha mantingut la col·laboració amb l'Ajuntament amb els mateixos criteris que s'han seguit durant els últims anys tot introduint unes noves propostes formatives semipresencials per mantenir i augmentar l'autonomia lingüística dels funcionaris que hi treballen. El curs de Comunicacions administratives i les Sessions de reforç, de 20 h, amb la plataforma virtual de l'Aula Mestra, amb 36 inscrits, han tingut una àmplia acollida entre el personal de l'ajuntament i ha estat molt ben valorat pels assistents.

S'ha col·laborat també en 5 processos de selecció de personal que s'han convocat al llarg de l'any i s'ha prestat el Servei d'Assessorament Lingüístic segons els criteris marcats pel CPNL.

Servei d'Ocupació de Catalunya:

L'any 2015 ha augmentat l'oferta de cursos finançats pel Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC): s'han fet dos cursos de nivell Inicial i un de Bàsic 1. Cal destacar la bona acollida d'aquests cursos i la bona col·laboració entre el CNL L'Heura i el SOC, ja que també s'han organitzat reunions amb persones xineses per facilitar-los la inscripció als cursos inicials adreçats en aquest col·lectiu.

# Activitats destacades



**Les joguines de la setmana**  
**Comarques de Catalunya**  
Joc d'observació i memòria

El trobaràs a  
C/ Francesc Moragas, 74  
Sta. Coloma de Gramenet

**el osito .com**

**CNL L'HEURA**

**LECTRON - CONEIX EL TEU COS**  
Joc de preguntes i respostes  
sobre el cos humà i els seus sistemes

El trobaràs a  
C/ Irlanda, 90,  
Sta. Coloma de Gramenet

**Abacus**  
Cooperativa

**CNL L'HEURA**



## Recomanacions de jocs en català

Les joguines recomanades de la setmana a Facebook i a Twitter, va ser una acció proposada pel CNL Cornellà a dins de la campanya "I tu, jugues en català?". Quan vam presentar aquesta iniciativa va ser molt ben rebuda per part dels nostres dos establiments col·laboradors, El Osito i Abacus, que de seguida es van interessar per aquest tipus d'acció i van voler participar.

Cada setmana, durant els mesos de desembre de 2015 i de gener de 2016, totes dues botigues van proposar una joguina determinada per jugar i aprendre en català. Molt sovint, la joguina que més èxit havia tingut en el passat o joguines que volguessin afavorir per augmentar-ne les vendes.

D'aquesta manera, es va aconseguir generar contingut relacionat amb els jocs i les joguines en català a las xarxes, afegit a tota la resta d'accions i comunicacions determinades de la campanya "I tu, jugues en català?", en el període on es compren més jocs de tot l'any, la campanya de Nadal i dels Reis Mags d'Orient.

D'altra banda, els dos establiments van aconseguir més difusió i publicitat a la xarxa, tan del seu comerç com dels seus productes, arribant a tots els usuaris del CNL L'Heura, a més dels seus propis a través d'una campanya externa i gratuïta.

## Visites als restaurants i bars xinesos

Els bars i restaurants regentats per personal xinès a Santa Coloma de Gramenet, tant de cuina catalana com xinesa, representen un volum de serveis força considerable en l'oferta de la ciutat. L'objectiu d'aquesta actuació és augmentar la presència del català en la imatge dels establiments, incrementar el coneixement de català del personal d'atenció al públic i posar-hi a l'abast recursos i serveis que facilitin l'ús de la llengua com a element de cohesió social.

Per aconseguir aquest triple objectiu s'ha elaborat un díptic en xinès amb l'oferta de recursos disponibles per a aquest col·lectiu. En paral·lel, s'ha ofert una carta bilingüe en català i xinès amb les especialitats i els plats més comuns de la cuina xinesa.

La difusió d'aquests recursos i serveis s'ha fet mitjançant una sèrie de visites als establiments del barri del Fondo, on es concentra gran part de la població d'origen xinès, però també a altres barris com Centre, Can Mariner, Riu Nord, Riu Sud i Singuerlín.

Les visites han tingut una primera fase d'observació per valorar les necessitats de cada establiment, amb una recollida de dades dels usos lingüístics, i una segona fase de presa de contacte i presentació dels serveis, que ha fructificat en una carta traduïda al català i la formació en català del personal del restaurant 山东菜馆 Shandong Caiguan (a la fotografia, el propietari del local, 张强 Zhang Qiang).

# La projecció al CNL



## Activitats de difusió o comunicació

Hi ha activitats que no es refereixen a un programa o servei determinat, sinó que afecten al conjunt del Centre o del Servei: les considerem, doncs, com activitats globals del Centre o Servei. En la majoria dels casos, tenen relació amb la difusió o la comunicació pública de les nostres actuacions, però també ens podem trobar amb altres casos, més diversos.

### Objectius

Difondre globalment les activitats del Centre o Servei

Dur a terme altres activitats globals del Centre o Servei

### Comentaris i valoració

Hi ha actuacions que difonen la nostra activitat i el nostre centre més enllà dels nostres usuaris habituals. Són propostes que ens permeten treballar amb altres agents de la ciutat i establir relacions fructíferes que es mantenen en el temps i que ens faciliten arribar a nous col·laboradors i alumnes. Aquests tipus d'iniciatives ens donen visibilitat en el nostre entorn i molt més enllà del nostre territori d'acció directa posant en valor la nostra feina.

La 4a edició de Els sabors del món, el Correllengua 2015 i la diada de Sant Jordi en són un molt bon exemple.

**Els sabors del món** 4a edició

Un viatge pel món a través del menjar

Diumenge 7 de juny  
De 10 a 21 hores

Plaça del Rellotge  
Santa Coloma de Gramenet

**SANTA COLOMA DE GRAMENET**  
**CORRELENGUA 2015** LLENGUA CULTURA LLIBERTAT  
Ovidi Montllor, 20 anys de vacances

**Dimarts 13 octubre**  
18.30h C. Mn Jaume Gordi  
Recital poètic davant mural a Ovidi  
Organitza: ANC

**Divendres 16 octubre**  
20h Auditori Can Roig i Torres  
Lectura manifest per Andreu Banús  
Espectacle "Senzillament Ovidi" amb Toni Xuclà i Jordi Vidal  
Preu: 5€ / Organitza: CEP i La Colmena

**Divendres 30 octubre**  
22h Ca La Sisqueta (Av Santa Coloma, 104)  
Recital homenatge a Ovidi Montllor amb Joan Sebastià i Toni Porcar  
Preu: 3€ / Organitza: Ca La Sisqueta

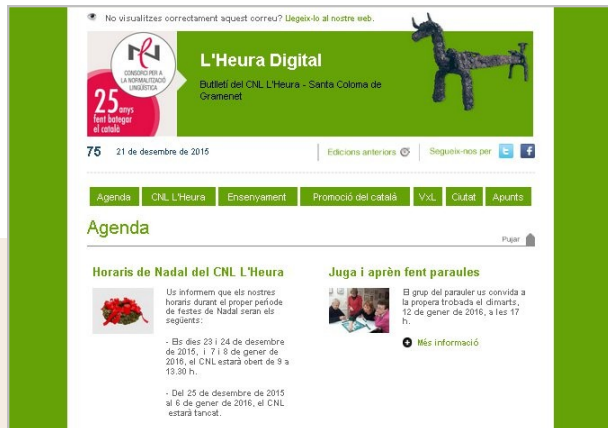
**Dissabte 31 octubre**  
11h Cercavila (Pl. Vila - C. Victor Hugo)  
13h Botifarrada per la llengua (davant EOI)  
Organitza: SEPC

**Dimarts 3 novembre**  
18h CNL L'Heura (Rbla Sant Sebastià, 100, 2a planta)  
Acte inici voluntariat per la llengua  
Organitza: CNL L'Heura

**Dijous 26 novembre**  
19.30h Sala La Colmena (Carrer Francesc Viñas, 5)  
Tríptic poètic del Barcelonès Nord  
Organitza: Omnium Cultural

**CAL** correllenguagramenet.blogspot.com

# Activitats destacades



## Butlletí L'Heura Digital

El butlletí electrònic L'Heura Digital és un dels nostres mitjans de comunicació més efectius i ben valorats del nostre centre. El seu format i abast ha anat evolucionant des de la seva creació l'any 2008.

Aquest periòdic mensual té per objectiu informar de les activitats i dels cursos organitzats en el centre i donar altres informacions d'interès relacionades amb la llengua i la cultura catalana.

Durant el 2015 s'ha millorat el programari que el gestiona incloent noves funcionalitats que permeten crear un butlletí molt més atractiu visualment. Aquesta interfície, a més, facilita una configuració àgil dels diferents apartats del butlletí i permet una interacció dinàmica a través de l'informatiu per part del lector.

L'Heura Digital no ha parat de créixer des de la seva creació. Actualment, el reben alumnes, antics alumnes, participants al programa Voluntariat per la llengua, entitats i establiments col·laboradors, l'administració local, i altres ens i organitzacions que treballen, tenen o han tingut relació amb el CNL L'Heura.

El butlletí del mes de desembre de 2015 es va enviar a 2.763 adreces, 857 adreces més que el del mateix mes de l'any anterior. Aquesta xifra evidencia un creixement de l'abast d'aquest butlletí del 45% durant el darrer any.



## Xarxes socials

Ésser present a les xarxes socials ha esdevingut un requisit gairebé indispensable per les empreses contemporànies. Cal però, pensar i escollir quines són les eines més adients per la nostra organització.

El CNL L'Heura l'any 2011 es va posar en marxa un Facebook genèric per al centre i un Facebook per al Voluntariat per la llengua. L'any 2012 es va obrir un compte de Twitter i un compte de Wechat.

Des de llavors, l'objectiu ha estat difondre aquestes nous mitjans de comunicació entre els nostres usuaris i anar creixent per aconseguir atraure nous admiradors i seguidors dels nostres continguts.

Durant el 2015 s'ha assolit la xifra de 524 admiradors i 152 notícies publicades en el Facebook del centre, 720 admiradors i 107 notícies publicades en el Facebook del VxL, i 551 seguidors i 1.115 piulades en el Twitter del centre.

De cara l'any vinent, a més d'augmentar l'abast d'aquestes xarxes, ens proposem desenvolupar un pla de comunicació per cadascuna d'elles on s'estableixi la tipologia i la periodicitat de les publicacions amb l'objectiu d'incrementar la interacció i l'interès de la comunitat gràcies a la qualitat dels nostres continguts.

# Organització



## Consell de Centre

**E**l Consell de Centre és l'òrgan de direcció local de cada CNL, que vetlla per l'execució dels programes del CPNL en el territori.

Membres del Consell de Centre:

### Representants de l'Ajuntament fins al juny de 2015

Laia Tordera i Roig  
Presidenta

Diego Arroyo Bote

Carles Combarros Vilaseca

Xavier Pujols Martínez

M. Carmen Sáez Bellver

### Representants de l'Ajuntament des d'octubre de 2015

Diego Arroyo Bote  
President

Mireia González Sáez

Lídia Montero Cos

### Representants de la Generalitat

Xavier Ambròs Huguet, del Departament d'Ensenyament

Xavier Moral Ajado, de la Direcció General de Política Lingüística

### CNL L'Heura

Pilar López Martínez  
Directora del Centre de Normalització Lingüística

Júlia Estadella Tray

Montserrat Pijuan Batalla

Representants dels treballadors i treballadores del CNL

Esther Planas Fosch  
Secretària

## Equip professional del CNL

**L'**equip professional:

Pilar López Martínez  
Directora

Alexandra Sans Massó  
Coordinadora de dinamització

Noemí Ubach  
Coordinadora d'ensenyament

Gemma Castañé Tusell

Júlia Estadella Tray

Maria Fradera Barceló

Margarida Guigó Serra

Elena Martín Enebral

Israel Martínez Pradas

Susanna Navarro Beltran

Rosalía Orós Garcia

Montserrat Pijuan Batalla

Conxita Ripollès de las Heras

Jordi Rovira Sánchez  
Tècnics i tècniques de Normalització Lingüística

Esther Planas Fosch  
Administrativa

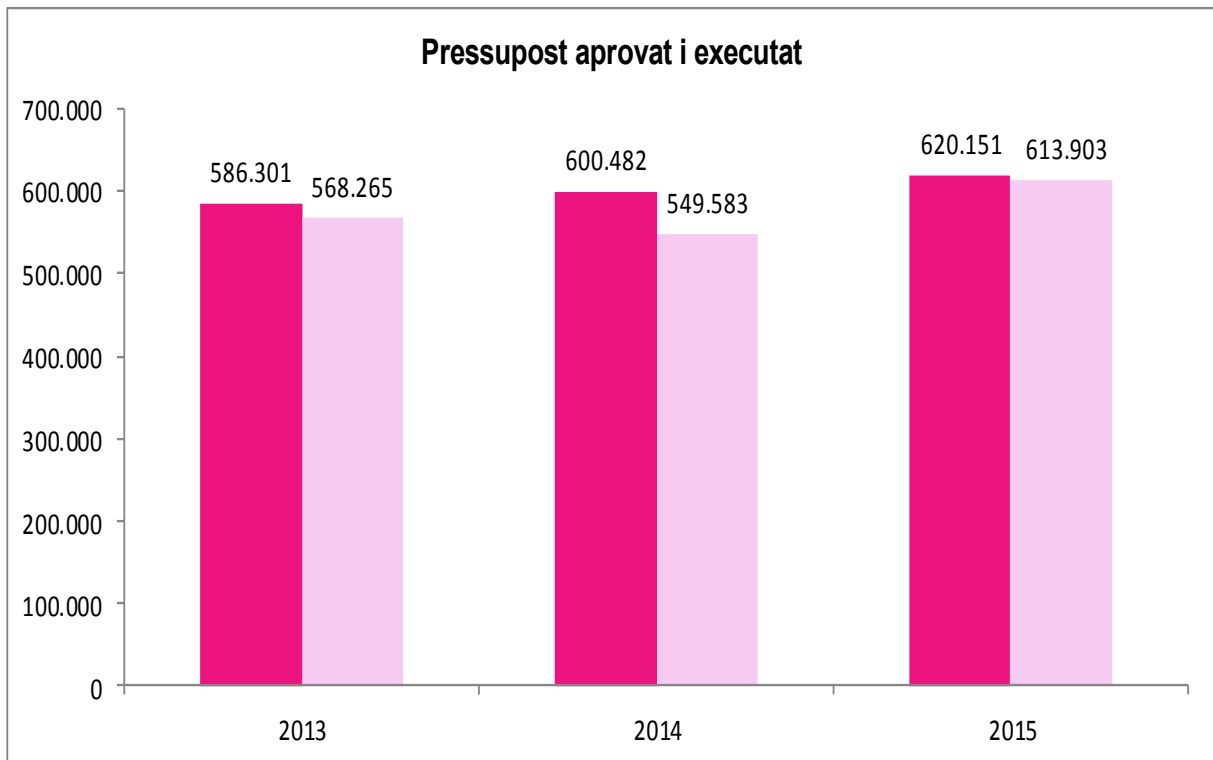
Margarita Losada  
Conserge



# Organització



## Pressupost



# Conclusió

Les inscripcions als cursos i tallers de català han augmentat un 12 %, superant l'objectiu marcat del 10 %. Aquesta dada confirma l'efectivitat de la línia de treball que segueix el CNL L'Heura apostant per noves propostes formatives, tant pel que fa als continguts com a les durades i a les modalitats. Els canvis organitzatius han contribuït a mantenir una oferta constant de cursos i tallers així com a fidelitzar l'alumnat. El percentatge d'inscrits que acaben els cursos i tallers ha passat del 68 al 80 %.

L'acolliment lingüístic continua sent un dels objectius bàsics del CNL L'Heura. El 67 % dels inscrits són estrangers. Tot i que la majoria han fet cursos de nivells Inicial i Bàsic és significatiu l'augment de persones estrangeres en els cursos de nivell Elemental que han passat del 30,6 % al 36 %.

Cal destacar també la col·laboració institucional en el programa d'acolliment lingüístic de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet i d'alguns organismes de la Generalitat, com ara la Direcció General per a la Immigració (DGI) o el Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC). Aquesta col·laboració reforça les accions de cohesió social a través de la llengua.

Aprendre català per parlar-lo, per comunicar-se. Aquest és un objectiu clau per al CNL L'Heura. Les activitats complementàries que s'organitzen al llarg de l'any ofereixen espais d'ús social als aprenents, faciliten el coneixement de l'entorn, dels equipaments de la ciutat i proporcionen l'oportunitat de participar en activitats culturals guiades des del CNL.

El foment de la lectura en català a través de grups de lectura, el Passallibres, el pla de lectura i moltes més activitats i propostes, així com les activitats relacionades amb el joc han esdevingut unes potents línies de treball que han tingut un paper catalitzador de sinèrgies i que ens augura un any 2016 ben profitós.

L'any 2015 el programa del Voluntariat per la Llengua ha assolit les 100.000 parelles des del seu inici l'any 2003. Tot i que enguany s'ha registrat un nombre de parelles sensiblement més baix que l'any 2014, cal assenyalar la consolidació del programa, la participació dels establiments col·laboradors i la vitalitat del programa com a dinamitzador de l'ús de la llengua a la ciutat.

Les visites realitzades a una seixantena de bars i restaurants regentats per persones xineses han estat l'inici d'un projecte d'informació, de difusió de serveis i de sensibilització en el marc del programa d'actuació específic dirigit a aquesta comunitat.

I un any més el CNL L'Heura ha estat present en esdeveniments culturals de la ciutat com Sant Jordi o Els sabors del món, amb activitats que han propiciat una alta participació de colomencs i colomenques.

Durant l'any 2015 s'ha consolidat i millorat la presència a les xarxes socials del CNL L'Heura a través del Facebook del CNL, del Facebook del Voluntariat per la Llengua, de Twitter i de Wechat, en aquest últim cas gestionat en xinès. També s'ha renovat el butlletí L'Heura Digital que actualment reben més de 2.700 persones i entitats. La millora de la informació interna i externa és un dels reptes per a l'any 2016.



